

APPENDIX

No.	Data Coding	Time Stamp	ST (English)	TT (Indonesian)	Hedge Classification	Subtitling Strategy	Pragmatic equivalence
1.	Datum 1/AS/Paraphrase/FE	00:02:51, 671 – 00:02:55, 592	Lord knows she's got a hunger for gossip like a person starved.	Entah kenapa, dia rakus akan gosip seperti orang kelaparan.	Attribution shield	Paraphrase	Fully equivalent
2.	Datum 2/Ad/Paraphrase/NE	00:04:54, 627 – 00:04:55, 920	Are you quite alright, dear?	Kau tak apa-apa, Nak?	Adaptor	Paraphrase	Not equivalent
3.	Datum 3/PS/Transfer/FE	00:07:44, 398 – 00:07:49, 828	I'm sure the girl...	Aku yakin gadis itu...	Plausibility shield	Transfer	Fully equivalent
4.	Datum 4/PS/Paraphrase/PE	00:08:04, 442 – 00:08:07, 653	I suppose you're Matthew.	Sepertinya kau Matthew...	Plausibility shield	Paraphrase	Partly equivalent
5.	Datum 5/Ad/Transfer/FE	00:09:17, 557 – 00:09:20, 977	I mean, you and your sister are practically the stuff of fiction.	Maksudku, kau dan adikmu seperti dari cerita fiksi.	Adaptor	Transfer	Fully equivalent

6.	Datum 6/PS/Paraphrase/FE	00:11:30, 022 – 00:11:32, 608	I suppose a foreign missionary mightn't be very particular.	Kurasa mereka punya selera unik.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
7.	Datum 7/Ad/Paraphrase/NE	00:11:30, 022 – 00:11:32, 608	I suppose a foreign missionary mightn't be very particular.	Kurasa mereka punya selera unik.	Adaptor	Paraphrase	Not equivalent
8.	Datum 8/PS/Transfer/FE	00:12:00, 970 – 00:12:04, 014	I know that you and I are going to get along just fine.	Aku tahu kita akan akrab.	Plausibility shield	Transfer	Fully equivalent
9.	Datum 9/PS/Paraphrase/FE	00:12:31, 125 – 00:12:32, 084	I suppose so.	Kurasa begitu.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
10.	Datum 10/Ad/Deletion/NE	00:13:24, 678 – 00:13:27, 348	Well, I'm quite well.	Aku sehat.	Adaptor	Deletion	Not Equivalent
11.	Datum 11/Ad/Condensation/FE	00:15:00, 983 – 00:15:03, 777	Although, I can't feel exactly perfectly happy,...	Meski aku tak bisa sepenuhnya a bahagia...	Adaptor	Condensation	Fully equivalent

12.	Datum 12/PS/Paraphrase/FE	00:15:59, 500 – 00:16:02, 503	I don't deny there's something in what you say.	Tak kupungkir i perkataanmu ada benarnya, Rachel.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
13.	Datum 13/PS/Paraphrase/FE	00:17:02, 646 – 00:17:04, 356	I suppose it's kind of pretty.	Kurasa memang lumayan indah.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
14.	Datum 14/Ad/Transfer/FE	00:17:02, 646 – 00:17:04, 356	I suppose it's kind of pretty.	Kurasa memang lumayan indah.	Adaptor	Transfer	Fully equivalent
15	Datum 15/Ad/Deletion/NE	00:17:54, 156 – 00:17:55, 657	I don't rightly know.	Aku tak tahu.	Adaptor	Deletion	Not equivalent
16.	Datum 16/PS/Paraphrase./FE	00:18:02, 372 – 00:18:05, 167	I suppose it kind of gives me a thrill to see those ugly white grubs that spade up on the cucumber beds.	Kurasa aku merasa agak bersemangat saat melihat ludi menjijikan tersekap di ladang timun.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
17.	Datum 17/Ad/Transfer/FE		I suppose it kind of gives me a thrill	Kurasa aku merasa agak bersemangat	Adaptor	Transfer	Fully equivalent

18.	Datum 18/PS/Paraphrase/FE	00:18:10, 964 – 00:18:12, 716	I suppose I can imagine that.	Kurasa bisa kubayangkan.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
19.	Datum 19/PS/Paraphrase/FE	00:18:16, 136 – 00:18:18, 180	I suppose I gave Mrs. Hammond a thrill then.	Kurasa aku membuat Ny. Hammond bersemangat.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
20.	Datum 20/AS/Decimation/NE	00:18:28, 273 – 00:18:31, 401	It sure seems to make some people angry when they have so many children.	Orang yang punya banyak anak selalu mudah marah.	Attribution shield	Decimation	Not equivalent
21.	Datum 21/Ad/Deletion/NE	00:24:26, 506 – 00:24:30, 093	I simply don't understand.	Aku tak paham.	Adaptor	Deletion	Not equivalent
22.	Datum 22/AS/Transfer/FE	00:24:32, 179 – 00:24:36, 057	But Mrs. Spencer said distinctly that you wanted a girl...	Tapi Ny. Spencer bilang kau ingin anak perempuan seumuranku,	Attribution shield	Transfer	Fully Equivalent

23.	Datum 23/Ad/De letion/NE	00:24:32, 179 – 00:24:36, 057	But Mrs. Spencer said distinctly that you wanted a girl...	Tapi Ny. Spencer bilang kau ingin anak perempuan seumurank u,	Adaptor	Deletion	Not Equivalent
24.	Datum 24/As/Tr ansfer/FE	00:24:36, 141 – 00:24:38, 14	and the matron thought that I would do.	lalu Kepala Panti pikir aku cocok.	Attribution shield	Transfer	Fully equivalent
25.	Datum 25/PS/Co ndensatio n/PE	00:24:54, 701 – 00:24:56, 495	I can't say that I do.	Kurasa tidak.	Plausibility shield	Condensati on	Partly equivalenc e
26.	Datum 26/PS/Par aphrase/ FE	00:29:15, 462 – 00:29:16, 629	I suppose so.	Ya, kurasa begini.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
27.	Datum 27/PS/Par aphrase/ FE	00:29:36, 483 – 00:29:38, 860	No, I suppose not.	Kurasa tidak.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
28.	Datum 28/Ad/Tr ansfer/FE	00:29:43, 782 – 00:29:45, 784	We might be some good to her.	Kita mungkin ada baiknya bagi dia.	Adaptor	Transfer	Fully equivalent
29.	Datum 29/PS/Par aphrase/ NE	00:29:46, 242 – 00:29:48, 578	I believe that child has bewitched you.	Sepertinya anak itu memesona mu.	Plausibility shield	Paraphrase	Not equivalent

30.	Datum 30/PS/Paraphrase/PE	00:37:33, 167 – 00:37:34, 627	I think he is lovely.	Kurasa dia baik.	Plausibility shield	Paraphrase	Partly equivalent
31.	Datum 31/PS/Transfer/FE	00:37:57, 525 – 00:37:59, 944	I believe this is something you and I have in common.	Aku yakin di situ lah kesamaan kita.	Plausibility shield	Transfer	Fully equivalent
32.	Datum 32/PS/Paraphrase/PE	00:38:39, 900 – 00:38:41, 110	I shouldn't think it likely.	Sepertinya mustahil.	Plausibility shield	Paraphrase	Partly equivalent
33.	Datum 33/PS/Paraphrase/FE	00:40:45, 776 – 00:40:48, 070	And I suppose I was lucky that I was placed out	Kurasa aku beruntung ditempatkan di luar panti,	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
34.	Datum 34/Ad/Deletion/NE	00:42:29, 547 – 00:42:31, 048	I'm well enough , thank you.	Baik, terima kasih.	Adaptor	Deletion	Not Equivalent
35.	Datum 35/AS/Paraphrase/FE	00:42:49, 733 – 00:42:52, 945	Robert sent word through his daughter Nancy that you wanted a girl.	Tapi lewat putrinya, Nancy, Robert bilang kau ingin anak perempuan .	Attribution shield	Paraphrase	Fully equivalent

36.	Datum 36/PS/Decimation/ NE	00:43:12, 423 – 00:43:15, 009	I suppose the asylum will take her back, won't they?	Panti akan meneriman ya kembali, 'kan?	Plausibility shield	Decimation	Not equivalent
37.	Datum 37/PS/Paraphrase/ FE	00:43:15, 884 – 00:43:19, 305	I suppose.	Kurasa begitu	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
38.	Datum 38/PS/Deletion/NE	00:44:21, 659 – 00:44:23, 869	Well, I suppose I can take her off your hands, Miss Cuthbert.	Aku bisa menampun gnya, Nn. Cuthbert.	Plausibility shield	Deletion	Not equivalent
39.	Datum 39/Ad/Deletion/NE	00:44:32, 002 – 00:44:35, 923	I didn't say Matthew and I had absolutely decided we wouldn't keep her.	Aku tak bilang Matthew dan aku sudah memutuskan untuk tak mengadops inya.	Adaptor	Deletion	Not equivalent
40.	Datum 40/PS/Paraphrase/ FE	00:44:58, 237 – 00:45:00, 489	I suppose it'll have to.	Kurasa begitu.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
41.	Datum 41/PS/Paraphrase/ FE	00:50:11, 925 – 00:50:13, 468	I don't suppose it will.	Kurasa tidak.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent

42.	Datum 42/PS/Condensation/FE	00:54:32, 852 – 00:54:36, 773	I felt sure you wouldn't have time for baking what with all the hubbub.	Aku yakin kau tak akan sempat membuat kue dengan kekacauan ini.	Plausibility shield	Condensation	Fully equivalent
43.	Datum 43/Ad/Transfer/FE	01:02:32, 540 – 01:02:34, 292	I'm fairly well, thank you.	Cukup baik, terima kasih.	Adaptor	Transfer	Fully equivalent
44.	Datum 44/PS/Paraphrase/FE	01:03:52	I suppose it will be true enough to say I'm sorry.	Kurasa bilang menyesal itu cukup jujur.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
45.	Datum 45/Ad/Transfer/FE	01:08:35, 528 – 01:08:37, 404	Probably. I don't know!	Mungkin. Aku tak tahu.	Adaptor	Transfer	Fully equivalent
46.	Datum 46/AS/Paraphrase/FE	01:11:26, 323 – 01:11:28, 951	Word in town has it that you're keeping the girl.	Menurut rumor di kota, kau mau mengadopsinya?	Attribution shield	Paraphrase	Fully equivalent
47.	Datum 47/Ad/Paraphrase/PE	01:11:26	Well, we're pretty well decided.	Ya, bisa dibbilang kami sudah memutuskannya.	Adaptor	Paraphrase	Partly equivalent

48.	Datum 48/PS/Paraphrase/ PE	01:15:40, 577 – 01:15:43, 664	I think diamond's pale in comparison .	Kurasa berlian kalah indahny.	Plausibility shield	Paraphrase	Partly equivalent
49.	Datum 49/PS/Paraphrase/ PE	01:17:16, 506 – 01:17:18, 884	I don't believe you said two words during the tea.	Sulit dipercaya kau pendiam sekali saat minum teh.	Plausibility shield	Paraphrase	Partly equivalent
50.	Datum 50/PS/Paraphrase/ FE	01:18:08, 892 – 01:18:11, 561	I don't think imagination is my strong suit.	Kurasa aku tak terlalu pandai berkhayal.	Plausibility shield	Paraphrase	Fully equivalent
51.	Datum 51/AS/Paraphrase/ FE	01:23:40, 390 – 01:23:43, 268	But you said if I confessed I could stay.	Tapi katamu jika mengaku aku boleh tinggal.	Attribution shield	Paraphrase	Fully equivalent